

Espectáculos

ESCENARIOS & PANTALLAS

Jueves 21 de septiembre de 2000

Servicios

AGENDA CULTURAL

Conferencias

ENTRADA LIBRE

- "El valenciano Sorolla y el catalán Anglada Camarasa, dos pintores internacionales en torno a 1900", por **José Manuel Cruz Valdovinos**, a las 19, en Cerrito 1464.
- "Lugo y sus paisajes gallegos", por **Adolfo Lozano**, a las 19, en Av. Belgrano 1775.
- "Prevención y soluciones en salud mental. Mitos y realidades: Los cambios", por **Enrique De Rosa**, a las 19.15, en Sarmiento 341.
- Descubrir nuestros recursos extraordinarios", por **Emilio Franchi Roussel**, a las 19, en Av. Santa Fe 3553, piso 2º 8.
- "El origen del Iberá", por **Santiago Tavella Madariaga**, a las 19.30, en Paraguay 5133.
- "Visión crítica de la ciencia en la Argentina", por **Mario Mariscotti**, a las 12.30, en Avda. de Mayo 621, piso 1º.
- "En torno al Centenario", por **Félix Luna**, a las 19, en Córdoba 1558.
- "Extremadura, tierra de conquistadores", por **Iván Kresteff**, a las 19, en la Avda. de Mayo 822, piso 1º.

Presentación de libros

- "Juana Manso (1819-1875). Una mujer del siglo XXI", de Lidia F. Lewkowicz, en el Consejo Argentino para las Relaciones Internacionales, Uruguay 1037, a las 19.
- "Hiperion", editorial española, en el ICI, Florida 943, a las 19.

Bellas Artes

INAUGURACION

- **Remo Bianchedi**, pinturas, "Los inocentes", en Fundación Federico Klemm, M. T. de Alver 626, a las 19.
- **Osvaldo Borgia**, óleos, "Algunas pinturas recientes", y **Walter Jac**, dibujos, ambas en Centoira, French 2611, a las 19.
- **Gabriela Golstein**, pinturas, en Cecilia Caballero, Suipacha 1151, a las 19.
- **Gabriela López Herrero**, pinturas, en El Socorro, Suipacha 1331, a las 19.
- **Débora Mavas**, técnicas mixtas, en la Manzana de las Luces, Perú 272, a las 19.
- **Alejandro O'Keefe**, dibujos, "O Kif da la cara", en el Centro Cultural Recoleta, Junín 1930, a las 19.

Cierra el 22 de octubre.

- **Fernando Sendra**, "Yo. Matias ... al desnudo", en Museo de los Niños Abasto, Av. Corrientes 3247, a las 19. Clausura el 22 de octubre.

Música

CLASICA

- **Galerías Pacífico**, Florida y Av. Córdoba, a las 19, **Julio Bocca**, danza. Entrada libre.
- **Centro Cultural Borges**, Viamonte y San Martín, a las 20, **Coro Nacional de Niños**. Entrada libre.
- **Teatro Coliseo**, M. T. de Alvear 1125, a las 13, **Pietro De María**, piano. Entrada libre.
- **Biblioteca Gálvez**, Av. Córdoba 1558, a las 19, **Coro del Mercosur Argentina**. Entrada libre.
- **Museo de Arte Decorativo**, Av. del Libertador 1902, a las 19, **Orquesta de Cámara Iberoamericana de la Academia Nacional de Bellas Artes**. Entrada libre.
- **Museo de la Casa Rosada**, H. Yrigoyen 219, a las 18.30, **Dúo Despertares y Adriana Fuertes**, soprano y **César Butera**, barítono. Entrada libre.
- **Museo Isaac Fernández Blan-**

co, Suipacha 1422, a las 20, **Pietro De María**, piano. Entrada libre.

- **Manzana de las Luces**, Perú 272, a las 19.30, **Encuentro de Coros**. Entrada libre.

POPULAR

- **Galerías Pacífico**, Florida y Av. Córdoba, a las 19, **Tangokinesis**, danza. Entrada libre.
- **Casa de la Provincia**, Av. Callao 237, a las 19.30, **Five for Jazz**. Entrada libre.
- **Museo Nacional de Bellas Artes**, Av. del Libertador 1473, a las 20, **Rolling Stompers**. Entrada libre.
- **Casa de la Cultura**, Av. de Mayo 575, a las 14.30, **Música para Todos**. Entrada libre.
- **Babilonia**, Guardia Vieja 3360, a las 21, **Carlos Moscardini**, guitarra. Entrada libre.
- **Caballito Shopping**, Av. Rivadavia 5108, a las 19, **Coro Amicanto**. Entrada libre.

SOLUCION DEL JUEGO DE AYER

1) Sahumar. 2) Admitir. 3) Rasguño. 4) Alienar. 5) Halagar. 6) Vetusto. 7) Avanzar. 8) Untuoso. 9) Gentuza. 10) Hirsuto. 11) Acuciar. 12) Nadería. Personaje: **Sarah Vaughan**.

"Es más difícil no envidiar a un amigo feliz que ser generoso hacia uno desgraciado."
Alberto Moravia.

* También se hizo entrega del premio "grata artis" a Isabel Kelly. Ver Premios

x Dis. Víctor Maragón.

Re
ca
laca



Cultura
de la Ciudad
de Buenos Aires

Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires

Jefe de Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires Dr. Fernando de la Rúa

Vicerefe de Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires

Secretario de Cultura Sr. Darío Lopérffido

Subsecretaria de Desarrollo Cultural

y Subsecretaria de Acción Cultural a/c Lic. Teresa Auchorena

Director Gral. Centro Cultural Gral. San Martín Sr. Agustín Pérez Paridella

Directora Ejecutiva Lic. Lucía Gálvez

Director Administrativo Lic. Roberto Petrecola

GRUPO LATINYA

Jorge Canal, Miriam García, Oscar Placios y Susana Tribe son cantantes urbanos, discípulos de Leda Valladares y actuales integrantes de su comparsa. Han participado de las últimas producciones discográficas: Grito en el el Cielo I (1988), Grito en el el Cielo II (1991), America en Cueros (1992) y Retratos Sonoros (1995) además de presentaciones en vivo. También intervinieron en el espectáculo America en Cueros en el Teatro Municipal Gral. San Martín (1992) y ATE (1993).

Han formado parte de las comparsas Gerónima, Lirolay, y Cantoras de Mollar y Florida.

Han estrenado "**SOLO VIDALAS**" en noviembre de 1996 en el Teatro Nacional Cervantes (Sala de INET) con buena concurrencia y recepción de público.

Rescatan e investigan el canto con caja, el más antiguo, rico, profundo y vivo de nuestra tierra y lo difunden a través de espectáculos y talleres.

Participaron musicalizando el capítulo dedicado a Chacho Peñaloza en el ciclo de documentales "La Sangre Derramada", producida por la Secretaría de Cultura de la Nación con dirección de Alejandro Agresti y guión de José Pablo Feinmann, por ATC en abril de 1997.

En este espectáculo recorren un amplio y sugestivo repertorio de vidalas anónimas, incursionando en la prestidigitación vocal, misterio y magia de la voz y percusión, recuperando lo primitivo, rústico y alucinante del canto del hombre. Lo esencial. Lo cósmico. No utilizando amplificación electrónica sino explorando la acústica natural de los sonidos en el espacio.

TALLERES, SEMINARIOS Y CONTRATACIONES:
MIRIAM GARCIA (657-2713)
SUSANA TRIBE (760-1128)

CICLO MUSICA FOLKLORICA



NOVIEMBRE
DE 1998



SOLO VIDALAS

LAMENTOS DE AMOR

Idea y Coordinación General: Miriam García

CANTORES:

MIRIAM GARCIA
OSCAR PALACIOS
SUSANA TRIBE

Repertorio anónimo de Catamarca, La Rioja, Sgo. del Estero y Tucumán. Recopilado por Leda Valladares, Isabel Aretz, Cáceres Freire, Carlos Vega, Andrés Chazarreta y Manuel Gomez Carrillo.

DOMINGO 15 Y 22 de Noviembre
21:30 Hs.
Sala Enrique Muñoz (4º Piso)

CENTRO CULTURAL GRAL. SAN MARTIN
SARMIENTO 1551
TEL: 374-1251 AL 59

ENTRADA GENERAL \$ 2.-

PROGRAMA

El canto con caja es un ritual de la cultura andina. Sus caudales traen los reflejos del mito y la leyenda, y una profundidad para el canto que se remonta a los comienzos, cuando todo era comunión y alabanza. Misterio y magia de la voz y percusión y ejemplares melodías que desafían el paso del tiempo.

Un continente de música ancestral, de siglos y milenios.

En Argentina el canto con caja tiene tres formas: baguala, tonada y vidala. Las vidalas son lamentos de amor. Expresan olvidos, imposibles, ilusiones y desengaños. De las tres formas es la única que registra vida armónica. Se cantan a dúo (en terceras paralelas) y en comparsa (grandes grupos).

Carlos Vega sostiene que pertenece a un sistema musical andino propio de Sudamérica... con buen espacio de vida en el Siglo XVIII, siendo una canción exclusivamente argentina por sus estructuras musicales como poéticas. Invade las regiones del antiguo Tucumán (N.O. Argentino) y es evidente su complejidad porque acusa diferentes sistemas musicales.

También confirma este criterio Isabel Aretz porque en Catamarca y La Rioja recogió un grupo de vidalas que denomina "vidalitas andinas" y que registran a menudo trifonía, tetrafonía y pentatonía, como así también bimodalidad. Aretz deduce que estas melodías son restos de un antiguo sustrato musical que pudo irradiar el antiguo Perú. Este tipo, por lo general, se resisten a ser cantadas en terceras paralelas.

Sobre el ritmo de la caja, tambor indio llamado "tinya" en quichua y "uancar" en aimara, se enhebran estas melodías. En el lejano entonces de los siglos se cantaban en lenguas indígenas. Hoy se las escucha en la copla que trajo España. Sólo Santiago del Estero mantiene el quichua para muchas de sus vidalas.

Se las ubica en Santiago del Estero desde el norte de San Juan, pasando por La Rioja, Catamarca, costeano la montaña hasta Tucumán. Cada zona, tiene distintos tipos de cajas, toques y melodías que las caracterizan.

Modelos de resistencia cultural, estos cantos han sobrevivido, muchos en forma sincrética, a través de la transmisión oral de los pueblos que aún hoy los siguen practicando. Han llegado a la ciudad por medio del trabajo de los recopiladores.

- 1- VIDALITA ANDINA (Cerro Negro, Catamarca) (3)
- 2- SALE EL SOL, SALE LA LUNA (Vidalita de Chilecito, La Rioja)(A)
- 3- LA VIUDITA (Vidala de la Rioja) (A)
- 4- YA VIENE LA TRISTE NOCHE (Vidala de Belén, Catamarca)(A)
- 5- POBRE MI NEGRA (Vidala de Sumamao, Santiago del Estero) (F)
- 6- NO TENGO NOCHES DICHOSAS (Vidala de Belén, Catamarca) (A)
- 7- VIDALA TRADICIONAL (Santiago del Estero)
- 8- SI SE ACORDARA (Vidala de Tafi del Valle, Tucumán) (A)
- 9- NO SE QUE TIENEN LAS DEMAS (Vidala de Tucumán) (A)
- 10- ME QUEDO LLORANDO (Vidala de la Rioja) (C)
- 11- ESA FUANITA (Vidala de Mallingasta, La Rioja) (A)
- 12- AHÍ TU CORAZÓN (Vidala de Belén, Catamarca) (A)
- 13- MAI MARI PANKY (Vidala de Santiago del Estero) (A)
- 14- SOLO MI CORAZON SABE (Vidala de la Bamba, Sgo. del Estero) (A)
- 15- CUANDO SALI DE MI TIERRA (Vidala de Sgo. del Estero) (D)
- 16- VIDALITA RIOJANA (E)
- 17- VIDALITA ANDINA (Ullún, San Juan) (B)
- 18- VIDALITA DE CHILECITO (La Rioja) (C)
- 19- NADIE LO RIEGA (Vidalita de Mallingasta La Rioja) (A)
- 20- HE SEMBRADO UNA PASION (Vidala de Belén, Catamarca) (A)
- 21- LLORANDO ESTOY (Vidala Tradicional de La Rioja)
- 22- SERAS LIBRE PALOMITA (Vidala de Chilecito, La Rioja) (A)

Recopilación de

(A) ELIA VALENTINES

(B) ISABEL ARETZ

(C) CARLOS VEGA

(D) ANDRÉS CHAZARRELA

(E) CASERES REIRE

(F) MANUEL GÓMEZ CARILLO

Los textos relatados en este espectáculo fueron extraídos de **EL CANTO DEL VIENTO** de ATAHUALPA YUPANQUI

LA TINYA agradece a la Dra. Isabel Aretz y al CENTRO ARGENTINO DE ETNOMUSICOLOGIA Y FOLKLORE por su apoyo permanente

ARGENTINO HASTA LA MUERTE	1975	Recitante, Orquesta de Cámara, dos Cintas Magnetofónicas y diapositivas	Poema de César Fernández Moreno. Estrenado en el Teatro Humboldt, Caracas, Venezuela, 1975.
GRITOS DE UNA CIUDAD	1979	Dos Recitantes, Pequeña Orquesta y Cinta Magnetofónica	Poemas: "La Puerta", "El Vagabundo" y "El Teléfono", de Luis Felipe Ramón y Rivera Premio Nacional de Música "Juan Bautista Plaza", Caracas 1979. Estrenado en la Sala "José Félix Rivas", Caracas, Venezuela, 1981 y Nueva York, en el Marketing Center (1989).
KWALTAYA	1980	Soprano y Cinta Magnetofónica	Etnodrama Musical en tres escenas. Estrenado en el Teatro Municipal de Caracas, Venezuela, el 17 de octubre de 1980. Ejecutado durante 5 meses en el Teatro Planeta de Buenos Aires.
CONSTELACION ESPECTRAL	1982	Orquesta Sinfónica	Encargado por el Ateneo de Caracas, Venezuela. Estrenado en Caracas 1982.
PADRE LIBERTADOR	1982	Recitante, Solistas Vocales, Orquesta Sinfónica y Cinta Magnetofónica	Poemas: Venezuela Heróica de Eduardo Blanco. Poema Coral para el retorno de Simón Bolívar, de Alberto Baeza Flores; y Canto para Bolívar de Pablo Neruda. Premio Municipal de Música. Caracas, Venezuela, 1982. Estrenado en el Inter-American Music Festival, John F. Kennedy en Washington D.C. el 29 de abril de 1983.
CHIMITERIAS	1982	Orquesta de Instrumentos Latinoamericanos	Estrenado en la Sala "José Felix Rivas", Caracas, Venezuela, en febrero de 1983, Director: Emilio Mendoza.
HOMBRE AL COSMOS	1993	Piano y Cinta Magnetofónica	Tres contactos siderales a la memoria de Luis Felipe Ramón y Rivera
DEL CANTAR DE MI TIERRA	1997	Canto y piano	Obra para la docencia Herencia española Herencia indígena Música metiza Música española El aporte afro Música de hoy
TUEMAPÜ	1998	Orquesta sinfónica	La tierra nuestra: Inspiración Mapuche
VILLANCICO DE LA RIOJA	1999	Voces, piano, tambor y marimba	Cantos folklóricos para festejar la Navidad
CANTOS DE AYER Y HOY	2000	Voces e instrumentos aborígenes	Mapuche, Guajia y Chayera
EL GRAN VIAJE DE LA ANACONDA ANCESTRAL	2001	Canto, piano e instrumentos andinos	Texto de Delia Etcheconberry (En preparación)

FUNDACION
VICENTE EMILIO SOJO

PRESIDENTE
Prof. Isabel Palacios

JUNTA DIRECTIVA
Sra. María Teresa Castillo
Sr. Guido Acuña

Dr. José Benjamín Escobar Chirinos
Prof. Alfredo Rugeles

DIRECCION DE MUSICOLOGIA
Dr. Francisco Curt-Lange

DIRECCION DE PRODUCCION
Prof. Edgar Saume

DEPARTAMENTO DE PUBLICACIONES
Lic. Alejandro Pulido

Fundación Vicente Emilio Sojo
Av. los Mangos. N° 9
Urb. Los Chorros.
Caracas 1071 - Venezuela
Teléfonos 284 1235 • 284 3019
Fax 284 1115
Apartado Postal 70537
Caracas - Venezuela

JEFE DEL TALLER EDITORIAL
Nazyl Baez Finol

AUTOGRAFISTAS
Pedro Luis Acosta
Corina Arteaga
Kattlyn Campos
Alfredo Carrero

María Angélica Chirivella
Soraya Farías
Solangel García
Pastor Giménez
Elizabeth López
Katedrine Sánchez
Corin Terán

ASISTENTES
María de Lourdes Jiménez
Fernando Lentini

REVISION DE MANUSCRITOS
Nazyl Baez Finol

FOTOCOMPOSICION
Pre Print

DEPOSITO LEGAL
nb 91-3234

REPUBLICA DE VENEZUELA
MINISTERIO DE EDUCACION
Dirección de Cultura y Bellas Artes

INVITACION

Se invita al público a asistir al Concierto de la soprano

MARIE CECILE MORDYK

acompañada al piano

ISABEL ARETZ

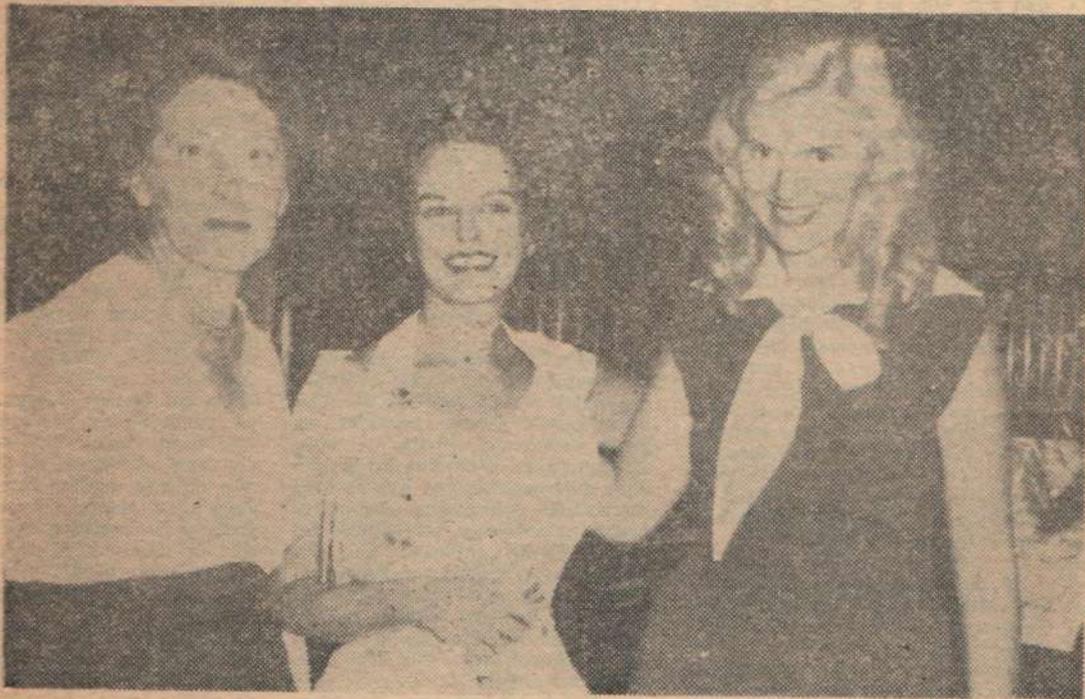
Entrada Libre

Biblioteca Nacional

Domingo 19 de Agosto de 1.956, a las 11 a.m.

La Calle, Caracas. Lunes 20 de Agosto de 1956.

Información en pág. 24.



Exitoso Concierto en la Biblioteca Nacional

Un éxito constituyó el concierto ofrecido ayer en la Biblioteca Nacional por la cantante holandesa Marie Cecile Mordyk, acompañada al piano por la profesora Isabel Aretz de Ramon y Rivera. Numerosísimo público asistió al acto auspiciado por la Dirección de Cultura y Bellas Artes del Ministerio de Educación. Al finalizar, la cantante fué felicitada por la exquisita soprano venezolana Fedora Alemán y del momento quedó la gráfica donde aparecen de izquierda a derecha la profesora Aretz, Fedora Alemán y Marie Cecile Mordyk. (Foto Loty).

Información en pág. 22.

*Buscar qué piezas (3 cantos peruanos?) se interpretaron → Creación IA
↑ de indígenas / Concurso de Kiles Huarac?*

VIII / 1956

Sareto de la fe en Cristo?

+ Continuação reproduzida uma série de críticas musicais aparecidas em diferentes países

6 Diorio Popular, Pelotas, 3 de setembro de 1941. Brasil. Firma Sol.
... a "Vidala" (a poesia diz: No me abandones, mi dolor), em que o sempre amavel tom de lamento que é o fundo da musica ibero-americana resplende nos claro-escuros dessa noble linha melódica de Isabel Aretz Thiele, inspiracao e belezas que a recitalista tratou com carinho muito especial, de som e alma. Vidala pertence a suite argentina, com Cueca e Triunfo...

7 Lo Courrier de La Plata, Mercredi, 23 Juillet, 1941.-
... La suite incaique Altipampa, Mme. Isabel A. Thiele, est empreinte d'une nostalgie prestante, d'une couleur exotique savoureuse. L'écriture es est raffiné que s'agrement d'une partie de flûte évocatrice de la sonorité des "queñas" indigènes. Une musique que se fait L'ecodu paysage...

8 Fou-Fou, Rio de Janeiro, 8-4-1941. Firma Osocar D'Alva.-
... En seguida Vidala de Isabel Aretz, que embalsemou o ambiente com a sua delicada beleza sentimental no meio de outras composicoes americanas, que fallavan mais aos sentidos do que ao coração...

3 Time Herald, Washington D.C. Firma Glean Dillard Gunn.-
Pan American Concert Draws Many Plaudits.. There is no trace of European influence in the Inca suite of Isabel Aretz, entitled Puneñas, wich was the important orchestral novelty of the evening...

5 La Prensa, martes 17 de diciembre de 1940.-
... Como novedades se ofrecieron dos acuarelas de Isabel Aretz. Diágris, página serena y de tonalidad adecuada al título y Sol en la placita, alegre y sabrosa evocación de una escena infantil mediante el uso de fragmentos de motivos de rondas. Ambas obras instrumentales con interés y sonoridades bien logradas, fueron aplaudidas a través de interpretaciones comprensivas y concienzudas... Dirigido Mario Regoli

1 El Hogar, 5 de noviembre 1937. Firma Enrique Larroque.-
... Dentro de otra tonalidad, Isabel Aretz ostenta una personalidad no menos acusada. Se complace su espíritu en el dinamismo, en las recias armonías actuales, y esta modalidad se adapta perfectamente al carácter rudimentario pero sabrosísimo del pentatonismo incaico...
En las Puneñas se advierte igual habilidad en el manejo de la masa orquestal, lo cual justifica los elogiosos conceptos que acerca de la autora formulara el compositor Villa-Lobos...

4 South American Composers by Nicolas Slominsky, Musical America of Feb. 10, 1940.
Among younger composers adhering to the modern groups are Isabel Aretz, who composes in authentic modes of the country, in economic and often dissonant treatment...

2 A Noite, Quinta feira, 30 de dezembro de 1937. Firma Christoph Robin.
...Outro tambem, apresentado em primeira audicao, foi a dança incaica. El Casamiento, que é um dos trechos mais bellos de lyrismo contienetal, que ja nos foi dado o ouvit...

13 Para Ti, Martes 11 de septiembre de 1945. Firma Zulma Núñez.
... Se nos aparece el nombre de Isabel Aretz Thiele entre los que merecen figurar en primera fila, tanto por la calidad de la obra realizada por la joven artista y musicóloga, quanto por el carácter patriótico que ha sabido imprimirle a la misma... actualmente, reconocíendosele no sólo como uno de los cultores más serios del folklore en el país, sino como uno de los compositores mejor inspirados...

9) María V. de Muller. Presentación de Isabel Aretz en Arte y Cultura Popular de Montevideo. Septiembre 6 de 1941.

... Esta compositora posee un estilo muy puro sea en lo incaico, sea en lo criollo, y esto sin excluir una evidente y marcada personalidad musical, cristalina rítmica, moderada y audaz, pero con ciencia musical segura, resultado de estudios que le permiten una consciente y equilibrada construcción, y el manejo flexible y fácil de los elementos de carácter y color regionales. ... Ella procede por eliminación, y nunca recarga su armonía que se perfila neta, transparente, original y sin titubeos. Podemos decir que Isabel Aretz tiene Luende como diría García Lorca...

10) El País. Montevideo. Firma Lauro Ayestarán. 8, 10, 1941.

... En cuanto a la parte estrictamente creadora... En articulado movimiento de la línea melódica y su armonización realizadas con sabia economía y transparencia revelan la presencia de una compositora defibra. Por otro lado reconocimos en su Cueca, Vidala y Triunfo una escritura pianística de gran fuerza y originalidad...

14) El Hogar, 7 de mayo de 1949. Firma Enrique Larroque.

.. Y La Imilla y Poema Angaré, novedad esta última de la compositora argentina Isabel Aretz, en que la declamación y la vida rítmica cobran impresionante intensidad. Página evocadora de conjuros, imprecaciones o ritos extraños, palpitante toda del misterio de la selva. Esta voz misma de la tierra que nos llega en esta melopea, que la autora revistió de recias pero sabrosas armonías, confiriendo el acompañamiento pianístico particular fuerza e interés.

La Tribuna Popular, de Montevideo, 19 de julio de 1945.

... El público entusiasmado, aplaudió a la intérprete y a la compositora, que a la vez acompañó eficazmente en el piano, viéndose obligadas a visar algunas composiciones y ofrecer otras fuera de programa.

11) El Diablo, Montevideo, 17 de julio de 1945.

Fueron ovacionadas las artistas argentinas Isabel Aretz y Rosaura Quoirin. Un acto de jerarquía y del más alto interés artístico fué ofrecido ayer tarde en el Salón de Actos de la Universidad por Arte y Cultura Popular... La señora Aretz-Thiele distinguida folklorista argentina, cuya eficiente labor de investigación paciente, en busca de los numerosos exponentes del arte Nativo de América, ya conocíamos através de su obra y su presentación en la misma sala hace cuatro años, presentó una serie de melodías populares argentinas recogidas y armonizadas por ella con inteligente comprensión.

12) La Unión, Tucumán, martes 3 de julio de 1945. Firma Calderón.

El Concierto Sinfónico en el Conservatorio Provincial de Música... Escondido de las Carreras de la señora I. Aretz Thiele es una chispa finísima y digna de ser bisada.

16) La Prensa, lunes 9 de noviembre de 1949.-

La Imilla, canción incaica original, en la que el sabor quichua está asimilado de manera muy propia y puesto al servicio de una expresión bien lograda, y Los ojos de mi prenda, que también tuvo que repetirse, estilización de la Hueya pampeana, tratada con originalidad, sin mengua para sus modalidades rítmicas, ambas de Isabel Aretz.

15) El Mundo, viernes, octubre 2 de 1949.-

... La Segunda Serie Criolla, de Isabel Aretz-Thiele, también ejecutada en primera audición, resultó asimismo una atrayente y autorizada evocación de lo nuestro.

La revelación de la hechicera

53 Patético MM = 63

Fagote

3 Timbales LA-Sib-Mi

C Bajos

Pizz 2 atrile

54

Fag.

Trompas

Trompetas

Timbales

C Bajos

Con sordina

c.s.

2bb

55

C.Y.

Fag.

Trompas

Trompetas

Obras de Isabel Arévalo

1. Proyección de la música incaica ^{For la sonda de Kasana} ^{Marta Marchena}
Cantos indios para canto y piano ^{Punetas, Argentina}
Fedora Alemañ, Caracas.



2. Proyección afro: rítmica y melódica
Tres preludios negros para piano
Lia Cimaglia tocó y grabó
Simiente Orq. ballet integrado a la orq. ^{Nuevo Mundo orquesta} ^{J. Liscazo}
3. Parámo: proyección andina venezolana
^{Ayonalha ballet} ^{Mov. de percusión} (folclórica y mística)
Orquesta, dirige L.F. Remón y Roca
4. Suites criollas argentinas Orq. Piano. Canto y piano
y cantos p. escolares
- (Silvia piano ^{Salvia Escarot} ^{Fases Vega})
Yakuana ^{Fases Vega}
5. Música selvática. Collage en lugar de orq.
Kwaltaya: 3 éxtasis
6. Utilización de instr. étnicos
El viaje de la anaconda ancestral. Texto de Etchegoienberg

Música de base pentatónica
incaica.

- Pucunenas para orquesta (Música de creación)
Reducción para piano (Proyección)
- Vidalita de Ullin, San Juan
Argentina
Texto en castellano y
ligero mestizaje en la
melodía auténtica
- Altipampa para voz, flauta
y piano.
Base pentatónica (Proyección ^{Creación})
- La Ynilla. (Proyección ^{Creación})
Canto y piano
- Carnavalito de Sedesma
- Tres cantos indios <

carrera como compositora se ha visto premiada con diferentes galardones entre los que destacan: Mención especial de la Asociación de Música de Cámara Argentina (1940) por sus obras ejecutadas en 1939; Premio Municipal de Música de la Ciudad de Buenos Aires (1950) por su "Segunda Serie Criolla" para orquesta de cámara; Accesit de Música "Juan Bautista Plaza" (Caracas, 1954) a su obra "Sonata de la fe en Cristo"; Premio Nacional de Música "José Angel Lamas" (Caracas, 1972) por "Yekuana", obra para ocho voces, orquesta y cinta magnetofónica que ha sido ejecutada en todos los teatros de Holanda así como en París; y el Premio Municipal de Música (Caracas 1982) a su cantata "Padre Libertador".

Sus obras, más que en Venezuela, han sido interpretadas en Argentina, Uruguay, Brasil, México y los Estados Unidos de Norteamérica, donde en 1983 se estrenó "Padre Libertador" en el Kennedy Center, interpretado por la Orquesta Sinfónica de Washington y la Coral Paul Hill, y en 1989 se ejecutó su obra "Gritos de una Ciudad" en el Marketing Center, Nueva York.

TRES CANTOS INDIOS

En diciembre de 1962, Isabel Aretz compuso su tríptico "Tres Cantos Indios" para soprano y piano. Los Tres Cantos Indios son el reflejo de la ideología y el pensamiento creador de Isabel Aretz, quién con las técnicas actuales busca lograr la creación de obras

contemporáneas pero con sabor latinoamericano. Dedicados a la soprano venezolana Fedora Alemán, los Tres Cantos Indios son obras seriales basadas en escalas pentatónicas que recuerdan la música del Altiplano.

Los textos indígenas de "Dime oh lluvia", "Rio de sangre" (Canto de combate) y "En medio de las nubes, como se titulan cada uno de los cantos, fueron recopilados por la compositora en uno de sus viajes a las Sierras de Perú.

El estreno del tríptico tuvo lugar el 12 de abril de 1966 en la Sala de Conciertos de la Universidad Central de Venezuela. En aquella oportunidad la obra fue interpretada por la soprano Fedora Alemán acompañada al piano por la propia compositora.

BIBLIOGRAFIA

MELFI, MARIA TERESA:
Isabel Aretz, Bio-bibliografía,
Caracas, Instituto Interamericano
de Etnomusicología y Folklore
(INIDEF), 1983.

STEVENSON, ROBERT: "Isabel Aretz:
Composer, A Birthday Tribute" in
Inter-American Music Review, Vol. V,
Spring-summer, 1983, N°2.

BIOGRAFIA Y CATALOGO DE OBRAS
Felipe Sangiorgi

CICLO MUSICA FOLKLORICA



NOVIEMBRE
DE 1998



SOLO VIDALAS

(LAMENTOS DE AMOR)

CANTORES

MIRIAM GARCIA
OSCAR PALACIOS
SUSANA TRIBE

Repertorio anónimo de Catamarca,
La Rioja, Sgo. del Estero y Tucumán.
Recopilado por Leda Valladares, Isabel
Aretz, Caceres Freire, Carlos Vega,
Andrés Chazarreta y Manuel Gómez Carrillo.

Textos de Atahualpa Yupanqui

Puesta en escena, idea y coordinación
general: Miriam García.

DOMINGO 22 de Noviembre
21:30 Hs.
Sala Enrique Muño (4° Piso)

CENTRO CULTURAL GRAL. SAN MARTIN
SARMIENTO 1551
TEL: 374-1251 AL 59

ENTRADA GENERAL \$ 2.-

CASA "JOSE HERNANDEZ"
CENTRO CULTURAL EDUCATIVO DE LA SADE
México 524 (1097)
Buenos Aires
Tel.: 362-9108

La casa histórica donde funciona este Centro Cultural, fue adquirida en 1945 por la Comisión que presidía Ezequiel Martínez Estrada, la misma ha sido recientemente restaurada en su arquitectura original de estilo colonial.

En este solar funcionan: la gran Biblioteca Popular José Hernández, el Museo y Archivo Documental del Escritor Argentino, la Sala de Multimedia, seis aulas para talleres literarios y cursos, la Oficina del Director Honorario, la Administración, el Café Literario, el "Balcón de los Poetas" y el Patio Techado, destinado a las actividades culturales, artísticas y musicales.

GRUPO LATINIA

Jorge Canal, Miriam García, Oscar Palacios y Susana Tribe son cantantes urbanos, discípulos de Leda Valladares y actuales integrantes de su Comparsa. Han participado de sus últimas producciones discográficas: **Grito en el Cielo I** (1988), **Grito en el Cielo II** (1991), **América en Cueros** (1992) y **Retratos Sonoros** (1995), además de presentaciones en vivo. También intervinieron en el espectáculo **América en Cueros** en el Teatro Municipal Gral. San Martín (1992) y ATE (1993).

Han formado parte de las comparsas **Gerónima**, **Lirolay**, **Cantoras del Mollar** y **Florida**.

Han estrenado **SOLO VIDALAS** en noviembre de 1996 en el Teatro Nacional Cervantes (Sala del INET), con muy buena concurrencia y recepción del público.

Rescatan e investigan el **canto con caja**, el más antiguo, rico, profundo y vivo de nuestra tierra y lo difunden a través de espectáculos y talleres.

Participaron musicalizando el capítulo dedicado a Chacho Peñalosa en el ciclo de documentales: "La Sangre Derramada", producida por la Secretaría de Cultura de la Nación, con dirección de Alejandro Agresti y guión de José Pablo Feinmann, por ATC, en abril de 1997.

En este espectáculo recorren un amplio y sugestivo repertorio de vidalas anónimas, incursionando en la prestidigitación vocal, misterio y magia de la voz y percusión, recuperando lo primitivo, rústico y alucinante del canto del hombre. Lo esencial. Lo cósmico.

TALLERES, SEMINARIOS Y CONTRATACIONES:
MIRIAM GARCIA (657-2713)
SUSANA TRIBE (760-1128)



SOLO VIDALAS

LAMENTOS DE AMOR

CANTORES:

JORGE CANAL
MIRIAM GARCIA
OSCAR PALACIOS
SUSANA TRIBE

Repertorio anónimo de Catamarca, La Rioja, Sgo. del Estero y Tucumán.

Recopilado por Leda Valladares, Isabel Aretz, Cáceres Freire, Carlos Vega y Andrés Chazarreta.

Puesta en escena: Rodolfo Fast

Asistente de puesta en escena: Alicia Reilly

Idea y coordinación general: Miriam García

INVITADO ESPECIAL

TOMAS VAZQUEZ de Salta

(BAGUALA)

CENTRO CULTURAL CASA

"JOSE HERNANDEZ"

México 524, Buenos Aires, Argentina.

SOCIEDAD ARGENTINA DE ESCRITORES

SADE

Domingo 3 de Agosto de 1997

19.00 hs

El canto con caja es un ritual de la cultura andina. Sus caudales traen los reflejos del mito y la leyenda, y una profundidad para el canto que se remonta a los comienzos, cuando todo era comunión y alabanza. Misterio y magia de la voz y percusión y ejemplares melodías que desafían el paso del tiempo.

Un continente de música ancestral, de siglos y milenios.

En Argentina el canto con caja tiene tres formas: baguala, tonada y vidala. Las vidalas son lamentos de amor. Expresan olvidos, imposibles, ilusiones y desengaños. De las tres formas es la única que registra vida armónica. Se cantan a dúo (en terceras paralelas) y en comparsa (grandes grupos).

Carlos Vega sostiene que pertenece a un sistema musical andino propio de Sudamérica... con buen espacio de vida en el Siglo XVIII, siendo una canción exclusivamente argentina por sus estructuras musicales como poéticas. Invade las regiones del antiguo Tucumán (N.O. Argentino) y es evidente su complejidad porque acusa diferentes sistemas musicales.

También confirma este criterio Isabel Aretz porque en Catamarca y La Rioja recogió un grupo de vidalas que denomina "vidalitas andinas" y que registran a menudo trifonía, tetrafonía y pentatonía, como así también bimodalidad. Aretz deduce que estas melodías son restos de un antiguo sustrato musical que pudo irradiar el antiguo Perú. Este tipo, por lo general, se resisten a ser cantadas en terceras paralelas.

Sobre el ritmo de la caja, tambor indio llamado "tinya" en quichua y "uancar" en aimara, se enhebran estas melodías. En el lejano entonces de los siglos se cantaban en lenguas indígenas. Hoy se las escucha en la copla que trajo España. Sólo Santiago del Estero mantiene el quichua para muchas de sus vidalas.

Se las ubica en Santiago del Estero desde el norte de San Juan, pasando por La Rioja, Catamarca, costeano la montaña hasta Tucumán. Cada zona tiene distintos tipos de cajas, toques y melodías que las caracterizan.

Modelos de resistencia cultural, estos cantos han sobrevivido, muchos en forma sincrética, a través de la transmisión oral de los pueblos que aún hoy los siguen practicando. Han llegado a la ciudad por medio del trabajo de los recopiladores.

CASA "JOSE HERNANDEZ"
CENTRO CULTURAL EDUCATIVO DE LA SADE
México 524 (1097)
Buenos Aires
Tel.: 382-9108

PROGRAMA

Sale el sol, sale la luna (Vidala de Chilecito, La Rioja)*

No tengo noches dichosas (Vidala de Belén, Catamarca)*

La Viudita (Vidala de La Rioja)*

Si se acordara (Vidala de Tafí del Valle, Tucumán)*

Esa fulanita (Vidala de Mallingasta, La Rioja)*

Vidalita Riojana**

Dueño no tengo (Vidala de Mallingasta, La Rioja)*

Ya viene la triste noche (Vidala de Belén, Catamarca)*

Me quedo llorando (Vidala de La Rioja)***

No se que tienen las penas (Vidala de Tucumán)*

Ahí esta mi corazón (Vidala de Belén, Catamarca)*

Vidalita andina (Catamarca)****

Solo mi corazón sabe (Vidala de La Banda, Sgo. Del Estero)*

Mai mari panki (Vidala de Sgo. Del Estero)*

Cuando me fui de mi pago (Vidala de Sgo. Del Estero)*****

Nadie lo riega (Vidala de Mallingasta, La Rioja)*

Vidalita andina (Ullún, San Juan)****

He sembrado una pasión (Vidala de Belén, Catamarca)*

Llorando estoy (Vidala de La Rioja) Trad.

Serás libre palomita (Vidala de Chilecito, La Rioja)*

Recopilación de:

***Leda Valladares**

****Cáceres Freire**

*****Carlos Vega**

******Isabel Aretz**

*******Andrés Chazareta**

TALLERES, SEMINARIOS Y CONTRATACIONES
MIRIAM GARCIA (857-2713)
SUSANA TRIBE (780-1128)

Se transmite oralmente con múltiples variantes desde épocas consideradas antiguas. Nos instala en el canto ancestral con una técnica de expresión milenaria y poderosas melodías. "Libre y dueño" este canto ignora el esteticismo de la ciudad y sus tersas impostaciones. Llega de lo remoto con un arsenal de explosiones, quejidos, derrumbes, súbitas escaladas y gritos al servicio de la penuria y la plenitud. Su asombroso despliegue va desde la inocencia del balido al parto del estertor. Los laceramientos de la baguala, los sufridos despechos de la vidala, así como los tambaleos de la tonada.

"CANTOS MILENARIOS DE LA TIERRA" propone remontarse a los comienzos- cuando todo era comunión y alabanza, unidad con el universo- y consustanciar al hombre con su origen, con su naturaleza, con su cosmogonía. Paisaje humano y magia de la tierra. Milagroso y universal manantial de canto de siglos y milenios.

¡Que lo disfruten!

GRUPO LA TINYA ¿QUIENES SON?

Cantantes urbanos, discípulos de Leda Valladares y actuales integrantes de su Comparsa. Han participado de sus últimas producciones discográficas: **Grito en el Cielo I** (1988), **Grito en el Cielo II** (1991), **América en Cueros** (1992) y **Retratos Sonoros** (1995), además de presentaciones en vivo. También intervinieron en el espectáculo **América en Cueros** en el Teatro Municipal Gral. San Martín (1992) y ATE (1993).

Han formado parte de las Comparsas **Gerónima**, **Lirolay**, **Cantoras del Mollar** y **Florida**.

Han estrenado "SOLO VIDALAS" en noviembre de 1996 en el Teatro Nacional Cervantes (Sala del INET), con muy buena concurrencia y recepción del público.

Rescatan é investigan el **canto con caja**, el más antiguo, rico, profundo y vivo de nuestra tierra y lo difunden a través de espectáculos y talleres.

Participaron musicalizando el capítulo dedicado a Chacho Peñaloza en el ciclo de documentales: "La Sangre Derramada", producida por la Secretaría de Cultura de la Nación, con dirección de Alejandro Agresti y guión de José Pablo Feinmann, por ATC, en abril de 1997.

TALLERES, SEMINARIOS Y CONTRATACIONES- MIRIAM GARCIA (657-2713) Y SUSANA TRIBE (760-1128)



CANTOS MILENARIOS DE LA TIERRA

Voces y Cajas

Repertorio anónimo del noroeste argentino.
BAGUALAS, VIDALAS Y TONADAS.
Recopilación: Leda Valladares, Isabel Aretz,
Gómez Carrillo y Pérez Bugallo.

CANTORAS:
MIRIAM GARCIA
SUSANA TRIBE

Puesta en escena: Rodolfo Fast
Idea y coordinación general: Miriam García

LUNES 5 DE MAYO, 19.00 HS.
SALA JOSE HERNANDEZ
23^º FERIA DEL LIBRO



18 DE ABRIL / 5 DE MAYO
CENTRO MUNICIPAL DE EXPOSICIONES
Avdas. Figueroa Alcorta y Pueyrredón, Bs. As.
1 9 9 7

EL CANTO CON CAJA integra un ritual de la cultura andina, sagrado en sus épocas de siembra, cosecha y marcación del ganado donde se ruega la abundancia y el multiplico de la siembra. Festivo y desmesurado en sus carnavales. El canto y el tambor llamado caja (tinya en quichua y uancar en aimara) desatan la reserva natural del indio y su comunidad. Todo se libera. Canto comunitario de alma colectiva, pero también de solistas que se desangran, ó de dúos en lamentos de vidalas. Perú, Bolivia, Chile y algunos pueblos del Ecuador perpetúan este canto inmemorial. Argentina, en aldeas y caseríos cerriles de Jujuy, Salta, Tucumán, Catamarca, La Rioja y en salitrales y arenosas de Sgo. del Estero tocando el norte de San Juan.

En nuestro país el canto con caja tiene tres formas y múltiples repertorios de ellas: baguala, tonada y vidala. Cada una pertenece a un sistema musical diferente. La baguala se urde en la trifonía indígena de los Andes, en modo mayor. Abarca el territorio que ocupaban las antiguas naciones de lengua cacana: Pulares, Calchaquí y Diaguitas, que son los progenitores de las comunidades que la cantaban en su propia área precolombina.

La tonada abunda en Jujuy (Altiplano y Quebrada de Humahuaca) y en Iruya, Salta. También se la llama "copla". Hay tonadas de dos, tres, cuatro y cinco notas, como si buscaran la pentafonía, que abundan en Tarija (Bolivia), que fue parte de Argentina hasta fines del siglo XIX.

La vidala pertenece a un sistema musical propio de Sudamérica con buen espacio de vida en el Siglo XVIII, siendo una canción exclusivamente argentina tanto por su estructura musical como poética. De las tres es la única que refleja vida armónica, y, cuando aparece en dúo, muestra modulaciones de gran sugestión.

Las vidalitas andinas, como las denomina Isabel Aretz, son un grupo de vidalas que recogió en Catamarca, San Juan y La Rioja. Por sus características, Aretz deduce que son restos de un antiguo sustrato musical que pudo irradiar el antiguo Perú. Por lo general, se resisten a ser cantadas en terceras paralelas.

Esta música se canta para ser escuchada, no para ser bailada. Tal es el significado estricto de "cantos" ó "canciones". Además, es en su totalidad tradicional, carece de autor cierto, no se sabe donde tuvo su origen. (Cont. al dorso)

PROGRAMA

1. Cuarenta y cinco limones.- (Tonada) Iruya, Salta*
2. Sin darle motivo.- (Baguala) Belén, Catamarca*
3. Coplas de "San Santiago".- Salta****
4. Flor de mistol.- (Baguala) Las Estancias, Catamarca*
5. Encimita de un tomate.- (Baguala) Cafayate, Salta*
6. Pobre mi negra.- (Vidala) Santiago del Estero***
7. No tengo noches dichosas.- (Vidala) Belén, Catamarca*
8. Esa fulanita.- (Vidala) Mallingasta, La Rioja*
9. No se que tienen las penas.- (Vidala) Tucumán*
10. Nadie lo riega.- (Vidala) Mallingasta, La Rioja*
11. Duraznito verde.- (Tonada) Quebrada de Humahuaca, Jujuy*
12. Coplas "Chapaca".- Salta****
13. Cuando eras moza soltera.- (Tonada) Altiplano, Jujuy*
14. Torito cumbreño.- (Tonada) Maimará, Jujuy*
15. Coplas de "Todos los Santos".- Salta****
16. Vidalita andina de Ullún.- San Juan**
17. Y ya me voy.- (Baguala) Tucumán*
18. Contrapunto de coplas tradicionales.- (Jujuy)*
19. Vidalita Andina de Cerro Negro.- Catamarca**
20. He sembrado una pasión.- (Vidala) Belén, Catamarca*
21. Sale el sol, sale la luna.- (Vidala) Chilecito, La Rioja*
22. Ahí esta mi corazón.- (Vidala) Belén, Catamarca*
23. Viene lloviendo.- (Tonada) Maimará, Jujuy*
24. Topamiento de tonadas.- Altiplano de Jujuy*
25. Llorando estoy.- (Vidala trad.) La Rioja

Recopilación de:

*Leda Valladares

**Isabel Aretz

***Manuel Gomez Carrillo

****Rubén Perez Bugallo

CANTOS MILENARIOS DE LA TIERRA

VOGES Y CAJAS

CANTORAS:
MIRIAM GARCIA
SUSANA TRIBE



Bagualas, Vidalas y Tonadas
Repertorio anónimo del noroeste argentino
Puesta en escena: RODOLFO FAST
Idea y Coordinación General: MIRIAM GARCIA
Duración: 60'

Recopilación: Leda Valladares, Isabel Aretz, Gómez Carrillo y
Pérez Bugallo

CANTOS MILENARIOS DE LA TIERRA propone remontarse a los comienzos cuando todo era comunión y alabanza, unidad con el universo; y consustanciar al hombre con su origen, con su naturaleza, con su cosmogonía, rescatando el paisaje humano y la magia de la tierra.

Manantiales de cantos de siglos y milenios. Milagroso y universal. Nos instala en el canto ancestral con una técnica de expresión milenaria y poderosas melodías, recuperando lo primitivo, rústico y alucinante del canto del hombre, acompañado por la caja, tambor indio llamado "tinya" en quechua y "uancar" en aimara.

La puesta en escena explora el espacio resaltando los reflejos del mito y la leyenda, entrando en sus caudales que remiten a aquel lejano entonces de los siglos. Misterio revelador de las raíces más profundas.

Mujeres que cantan. Niñas, jóvenes, maduras, ancianas. Viven, aman y sueñan. Cultivan sus rituales, acompañan su trabajo, juegan y festejan, en medio de un profundo y permanente diálogo con su geografía, con su paisaje: el viento, los pájaros, el agua, las piedras, la tierra, las alturas, hasta encontrar el sentimiento puro. Lo cósmico.

Sonidos y melodías que penetran el silencio, y con sus colores y texturas van tejiendo una trama, una red que atrapa al espectador y lo lleva por caminos inconmensurables.

SOLO VIDALAS

LAMENTOS DE AMOR

CANTORES:
JORGE CANAL
MIRIAM GARCIA
OSCAR PALACIOS
SUSANA TRIBE



Repertorio anónimo de Catamarca, La Rioja, Santiago del Estero y Tucumán.

Recopilado por Leda Valladares, Isabel Aretz, Cáceres Freire, Carlos Vega y Andrés Chazarreta.

Puesta en escena: Rodolfo Fast

Asistente de Puesta en escena: Alicia Reilly

Idea y Coordinación General: Miriam Garcia

Duración: 60'

Una explosión de voces masculinas y femeninas que, sobre el ritmo de las cajas, enhebran exquisitas y exóticas melodías y poemas que desafían el paso del tiempo, transitando por un amplio y sugestivo repertorio de vidalas anónimas, pertenecientes a un sistema musical andino propio de sudamérica con buen espacio de vida en el siglo XVIII. Y Vidalitas andinas, restos de un antiguo sustrato musical que pudo irradiar el Antiguo Perú.

Las vidalas son lamentos de amor. Expresan olvidos, imposibles, ilusiones y desengaños. Se cantan a dúo, en terceras paralelas, y en comparsa (grandes grupos), al unísono. En el caso de las vidalitas andinas, solisto.

Este espectáculo pone al espectador en contacto con una canción exclusivamente argentina, tanto por su estructura musical como poética.

Paisaje del alma. Profundidad, magia y misterio de la voz y la percusión que tocan las fibras más remotas del ser humano, que cautivan, conmueven, regocijan, e invitan a explorar zonas inimaginables.

"Libre y dueño", este canto ignora el esteticismo de la ciudad y sus tersas impostaciones. Llega de lo remoto con un arsenal de explosiones, quejidos, derrumbes, súbitas escaladas y gritos al servicio de la penuria y la plenitud. Su asombroso despliegue va desde la inocencia del balido al parto del estertor. Los laceramientos de la baguala, los sufridos despechos de la vidala, así como los tambaleos de la tonada.

"CANTOS MILENARIOS DE LA TIERRA" propone remontarse a los comienzos, cuando todo era *comunidad y alabanza, unidad con el universo, y, consustanciar al hombre con su origen, con su naturaleza, con su cosmogonía. Paisaje humano y magia de la tierra. Milagroso y universal manantial de canto de siglos y milenios.*

¡Que lo disfruten!

GRUPO LA TINYA ¿QUIENES SON?

Jorge Canal, Miriam García, Oscar Palacios y Susana Tribe son cantantes urbanos, discípulos de **Leda Valladares** y actuales integrantes de su Comparsa. Han participado de sus últimas producciones discográficas: **Grito en el Cielo I** (1988), **Grito en el Cielo II** (1991), **América en Cueros** (1992) y **Retratos Sonoros** (1995), además de presentaciones en vivo. También intervinieron en el espectáculo **América en Cueros** en el Teatro Municipal Gral. San Martín (1992) y ATE (1993).

Han formado parte de las **comparsas Gerónima, Lirolay, Cantoras del Mollar y Florida.**

Como grupo ya han estrenado 'SOLO VIDALAS' en noviembre de 1996 en el Teatro Nacional Cervantes (Sala del INET), con muy buena concurrencia y recepción del público. Rescatan e investigan el **canto con caja**, el más antiguo, rico, profundo y vivo de nuestra tierra y lo difunden a través de espectáculos y talleres.

Para mayor información comunicarse con Miriam García (657-2713) ó Susana Tribe (760-1128).



CANTOS MILENARIOS DE LA TIERRA

Voces y Cajas

Repertorio anónimo del noroeste argentino
BAGUALAS, VIDALAS Y TONADAS.

Recopilación: Leda Valladares, Isabel Aretz, Gomez Carrillo y Perez Bugallo.

CANTORAS:

**MIRIAM GARCIA
SUSANA TRIBE**

Puesta en escena: Rodolfo Fast
Idea y coordinación general: Miriam García

Todos los viernes de enero y de febrero
de 1997, 21.00 hs.

AUDITORIO MALVINAS ARGENTINAS
ASOCIACION BANCARIA
SARMIENTO 341 P1°
BS. AS

auditorio
BAsociación
Bancaria



INFORM. Soc. 1997

IV/1997

El canto con caja integra un ritual de la cultura andina, sagrado en sus épocas de siembra, cosecha y marcación del ganado donde se riega la abundancia y el multiplico de la siembra. Festivo y desmesurado en sus carnavales. El canto y el tambor llamado caja (tinya en quichua y uancar en aimara) desatan la reserva natural del indio y su comunidad. Todo se libera. Canto comunitario de alma colectiva, pero también de *solistas que se desangran, ó de dúos en lamentos de vidalas*. Perú, Bolivia, Chile y algunos pueblos del Ecuador perpetúan este canto inmemorial. Argentina, en aldeas y caseríos cerriles de Jujuy, Salta, Tucumán, Catamarca, La Rioja y en salitrales y arenosas de Sgo. Del Estero tocando el norte de San Juan.

En nuestro país el canto con caja tiene tres formas y múltiples repertorios de ellas: baguala, tonada y vidala. Cada una pertenece a un sistema musical diferente. La baguala se urde en la trifonía indígena de los Andes, en modo mayor. Abarca el territorio que ocupaban las antiguas naciones de lengua cacana: Pulares, Calchaquí y Diaguitas, que son los progenitores de las comunidades que la cantaban en su propia área precolombina.

La tonada abunda en Jujuy (Altiplano y Quebrada de Humahuaca) y en Iruya, Salta. También se la llama "copla". Hay tonadas de dos, tres, cuatro y cinco notas, como si buscaran la pentafonía, que abundan en Tarija (Bolivia), que fue parte de Argentina hasta fines del siglo XX.

La vidala pertenece a un sistema musical propio de Sudamérica con buen espacio de vida en el Siglo XVIII, siendo una canción exclusivamente argentina tanto por su estructura musical como poética. De las tres es la única que refleja vida armónica, y, cuando aparece en dúo, muestra modulaciones de gran sugestión.

Las vidalitas andinas, como las denomina Isabel Aretz, son un grupo de vidalas que recogió en Catamarca, San Juan y La Rioja. Por sus características, Aretz deduce que son restos de un antiguo sustrato musical que pudo irradiar el antiguo Perú. Por lo general, se resisten a ser cantadas en terceras paralelas.

Esta música se canta para ser escuchada, no para ser bailada. Tal es el significado estricto de "cantos" ó "canciones". Esta música, además, es en su totalidad tradicional, carece de autor cierto, no se sabe donde tuvo su origen y se transmite oralmente con múltiples variantes desde épocas consideradas antiguas. Nos instala en el canto ancestral con una técnica de expresión milenaria y poderosas melodías (continúa al dorso)

PROGRAMA

1. **Cuarenta y cinco limones.-** (Tonada) Iruya, Salta*
2. **Sin darle motivo.-** (Baguala) Belén, Catamarca*
3. **Coplas de "San Santiago".-** Salta****
4. **Flor de mistol.-** (Baguala) Las Estancias, Catamarca*
5. **Encimita de un tomate.-** (Baguala) Cafayate, Salta*
6. **Pobre mi negra.-** (Vidala) Santiago del Estero***
7. **No tengo noches dichosas.-** (Vidala) Belén, Catamarca*
8. **Esa fulanita.-** (Vidala) Mallingasta, La Rioja*
9. **No se que tienen las penas.-** (Vidala) Tucumán*
10. **Nadie lo riega.-** (Vidala) Mallingasta, La Rioja*
11. **Duraznito verde.-** (Tonada) Quebrada de Humahuaca, Jujuy*
12. **Coplas "Chapaca".-** Salta****
13. **Cuando eras moza soltera.-** (Tonada) Altiplano, Jujuy*
14. **Torito cumbreño.-** (Tonada) Maimará, Jujuy*
15. **Coplas de "Todos los Santos".-** Salta****
16. **Vidalita andina de Ullún.-** San Juan**
17. **Y ya me voy.-** (Baguala) Tucumán*
18. **Echen coplas.-** (Baguala) Catamarca*
19. **Vidalita Andina de Cerro Negro.-** Catamarca**
20. **He sembrado una pasión.-** (Vidala) Belén, Catamarca*
21. **Sale el sol, sale la luna.-** (Vidala) Chilecito, La Rioja*
22. **Ahí esta mi corazón.-** (Vidala) Belén, Catamarca*
23. **Viene lloviendo.-** (Tonada) Maimará, Jujuy*
24. **Topamiento de tonadas.-** Altiplano de Jujuy*
25. **Serás libre palomita.-** (Vidala) Chilecito, La Rioja*

Recopilación de:

*Leda Valladares

**Isabel Aretz

***Manuel Gomez Carrillo

****Rubén Perez Bugallo

CANTOS MILENARIOS DE LA TIERRA VOCES Y CAJAS



Bagualas, Vidalas y Tonadas
Repertorio anónimo del noroeste argentino

Cantoras:

MIRIAM GARCIA y SUSANA TRIBE

Puesta en escena: RODOLFO FAST

Idea y Coordinación General: MIRIAM GARCIA

Recopilación:

Leda Valladares, Isabel Aretz, Gómez Carrillo y Pérez Bugallo

ESTRENO 4 DE ABRIL

TODOS LOS VIERNES, 21.00 HS.

liberarte / Bodega Cultural, CORRIENTES 1555

ENTRADA GENERAL \$5.-

CANTOS MILENARIOS DE LA TIERRA propone remontarse a los comienzos cuando todo era comunión y alabanza, unidad con el universo; y consustanciar al hombre con su origen, con su naturaleza, con su cosmogonía, rescatando el paisaje humano y la magia de la tierra.

Manantiales de cantos de siglos y milenios. Milagroso y universal. Nos instala en el canto ancestral con una técnica de expresión milenaria y poderosas melodías, recuperando lo primitivo, rústico y alucinante del canto del hombre, acompañado por la caja, tambor indio llamado "tinya" en quechua y "uancar" en aimara.

La puesta en escena explora el espacio resaltando los reflejos del mito y la leyenda, entrando en sus caudales que remiten a aquel lejano entonces. Misterio revelador de las raíces más profundas.

Mujeres que cantan. Niñas, jóvenes, maduras, ancianas. Viven, aman y sueñan. Cultivan sus rituales, acompañan su trabajo, juegan y festejan, en medio de un profundo y permanente diálogo con su geografía: el viento, los pájaros, el agua, las piedras, la tierra, las alturas, hasta encontrar el sentimiento más puro. Lo cósmico. Sonidos y melodías que penetran el silencio, y con sus colores y texturas van tejiendo una trama que atrapa al espectador y lo lleva por caminos inconmensurables.

Las cantoras MIRIAM GARCIA y SUSANA TRIBE son discípulas de LEDA VALLADARES y actuales integrantes de su Comparsa. Han participado de sus últimas producciones discográficas: GRITO EN EL CIELO I (1988), GRITO EN EL CIELO II (1991), AMERICA EN CUEROS (1992) y RETRATOS SONOROS (1995), además de presentaciones en vivo. También intervinieron en el espectáculo AMERICA EN CUEROS en el Teatro Municipal Gral. San Martín (1992) y ATE (1993). Han formado parte de las comparsas GERONIMA, LIROLAY, CANTORAS DEL MOLLAR y FLORIDA. Participaron musicalizando el capítulo dedicado a Chacho Peñaloza en el ciclo de documentales: "La Sangre Derramada", producido por la Secretaría de Cultura de la Nación, con dirección de Alejandro Agresti y guión de José Pablo Feiman, por ATC, en abril.

AGRADECEMOS SU DIFUSION Y ESPERAMOS CONTAR CON SU PRESENCIA.

Para mayor información comunicarse con MIRIAM GARCIA (657-2713) ó SUSANA TRIBE (760-1128)

ABRIL DE 1997

LAS WARMIS CANTORAS

PRESENTAN

DE ALLA PIEDRA Y CARDON

Artistas invitados

TERESITA CRUZ

VALENTIN CHOCOBAR

SHALO LEGUIZAMON

TEATRO DEL GLOBO

13 DE ABRIL, 1997

LAS WARMIS CANTORAS

PRESENTAN

DE ALLA PIEDRA Y CARDON

Artistas invitados

TERESITA CRUZ

VALENTIN CHOCOBAR

SHALO LEGUIZAMON

TEATRO DEL GLOBO

13 DE ABRIL, 1997

PARTE 1

- Introducción
- La caja
- Chaina causani - vidala quichua de T. Peralta y J. Juarez
- La copla
- Vidala chayera de La Rioja - Rec. de Carlos Vega
- Vidalita riojana - Rec. de Carlos Vega
- Vidalita andina - Rec. de Isabel Aretz
- Bagualas tucumanas -
1 - Rec. de Susana Maderal
2 - Rec. de Isabel Aretz
- Le traigo esta flor - Vidala de Catamarca Rec. de Leda Valladares
- La flor del cardón - vidala catamarqueña tradicional

Se dicen fragmentos de los poemas
Romance de la vidalita riojana y
Catamarca de Atahualpa Yupanqui

PARTE 2

- Patio santiaguense
Cuando sali de Santiago - vidala tradicional
Coplas por vidala - T. Peralta - J. Juarez - F. Garcia - Z.
Revainera
La vidala - poema de R. Jijena Sanchez (fragmento)
Sentir en vidala - O. Bravo - C. Reynoso
Huackas cutera - J. Ayunta

Añorando el carnaval - Tradicional
May Pichus - Rec. de Sixto Palavecino
La hoyonera - S. Leguizamón - A. Tevez
Chacarera
Al alba yo hei de venir - Rec. de A. Chazarreta
Santiago mio - Rec. de A. Chazarreta

Participa SHALO LEGUIZAMON

- La baguala salteña

Texto La baguala de Eva Bustamante
Participa VALENTIN CHOCOBAR

- Copleada Jujeña

Compaginación de Susana Maderal
Participa TERESITA CRUZ

Agradecemos la colaboración de

Gustavo Lapasta en el sonido; Daniel Gomez en las luces;
Paula Raffo y Mariana Raffo como asistentes y Maria Ines
Maderal en la puesta en escena.

PAMPA, prendas de vestir textil artesanales, Maipu 971, local 19
LA CESTERIE, bambú, mimbre, caña, M. T. de Alvear 1410

y muy especialmente, por todo su apoyo, a:

ALBERTO ZAPATA

**AUDICIÓN DE MÚSICA
POPULAR VENEZOLANA
HOY EN LA BIBLIOTECA**



Sra. Isabel Aretz

Con los resultados de los últimos viajes realizados por el personal técnico del Instituto de Folklore a través de los Estados Guárico, Bolívar, Sucre, Carabobo y Cojedes, se han seleccionado temas musicales, según los ejecutan los conjuntos folklóricos, para ofrecerlos al público de Caracas.

Esta audición musical, con comentarios de la señora Isabel Aretz, se efectuará hoy, a las 8 p. m., en la sala de lectura de la Biblioteca Nacional.

FOLKLORE.—Hoy a las 8 p. m. en la Biblioteca Nacional se llevará a efecto una audición de música folklórica de los Estados Guárico, Bolívar, Sucre, Cojedes y Carabobo, acto en el cual hará comentarios la señora Isabel Aretz.

**AUDICION
de música folklórica
hoy en la
Biblioteca Nacional**

Esta noche a las 8 p. m. en la Biblioteca Nacional, la Dirección de Cultura del Ministerio de Educación presentará una audición de música folklórica venezolana, que será comentada por Isabel Aretz. El programa que se ofrecerá es el resultado de los últimos viajes realizados por el personal técnico del Instituto del Folklore a través de los Estados Guárico, Bolívar, Sucre Carabobo y Cojeda.

El programa es el siguiente: Romance Antiguo, cantado con música de seis corrido, recogido en Santa María de Ipire, Guárico. —Corrido del General Castro, Caserío Santa María, Edo. Bolívar; Manzanares, Caserío Santa María, Edo. Bolívar; Estribillo, San Antonio del Golfo, Edo. Sucre; Mare-Mare, Cumanacoa, Edo. Sucre; Malagueña, Cumanacoa, Edo. Sucre; Tono de Pasión, (Polifonía Popular, Canabo, Edo. Carabobo; y Rompía y Décima para la Cruz (Polifonía Popular, El Pao, Cojedes.

El Nacional

REPUBLICA DE VENEZUELA. — MINISTERIO DE EDUCACION. — DIRECCION DE CULTURA Y BELLAS ARTES.

INVITACION

SE INVITA AL PUBLICO A LA
AUDICION DE MÚSICA FOLKLORICA
DE LOS ESTADOS BOLIVAR, SUCRE, COJEDES Y CARABOBO.

COMENTARIOS DE ISABEL ARETZ

— HOY — Miércoles 29 de mayo a las 8 p. m. — HOY —

**BIBLIOTECA NACIONAL
ENTRADA LIBRE**

Concierto de la soprano Selma de Ajami,
acompañada al piano por Martín Imaz,
el domingo 2 de junio a las 11 a. m.

(SE PROHIBE LA REPRODUCCION
ESTE AVISO)

Ciclo de audiciones de FOLKLORE SUDAMERICANO
en versiones de una voz y orquesta.

Dirección artística y piano: Isabel Aretz.

Dirección de orquesta: Luis Felipe Ramón y Rivera.

Mezzo Soprano: Rosaura Quoirín.

Violín Solista: Antonio Romeo.

Invitamos a Ud. a escucharlas por RADIO DEL ESTADO, los
viernes a las 20 horas. (Las tres primeras audiciones dedicadas al folklore argen-
tino, la última al folklore y la música popular de Venezuela, Colombia, Ecuador y Perú).

Buenos Aires, Junio de 1948.

Ciclo de audiciones de FOLKLORE SUDAMERICANO
en versiones de una voz y orquesta.

Dirección artística y piano: Isabel Aretz.

Dirección de orquesta: Luis Felipe Ramón y Rivera.

Mezzo Soprano: Rosaura Quoirín.

Violín Solista: Antonio Romeo.

Invitamos a Ud. a escucharlas por RADIO DEL ESTADO, los
viernes a las 20 horas. (Las tres primeras audiciones dedicadas al folklore argen-
tino, la última al folklore y la música popular de Venezuela, Colombia, Ecuador y Perú).

Buenos Aires, Junio de 1948.



Comisión Nacional de Cultura

Recital de la Mezzo-Soprano
María Rosaura Quoirin

SALA ARGENTINA
Teatro Nacional Cervantes
17 de Mayo de 1949, a las 18.30

PROGRAMA

I Parte

¡Oh, muerte, ven!	J. S. BACH
Aria de la Pasión - según San Mateo	J. S. BACH
La niña y la muerte	F. SCHUBERT
La morada	F. SCHUBERT
El Nogal	R. SCHUMANN
Siempre más tranquila duermo	J. BRAHMS

II Parte

I'm troubled in mind	SPIRITUAL NEGRO
Juanita la del cabello rubio	STEPEN L. FOSTER
Canto caribe	MARIA LUISA ESCOBAR
Kurikinga	M. D'HARCOURT
Lundú da Marquesa do Santos	HECTOR VILLA LOBOS
Evocação	HECTOR VILLA LOBOS

III Parte

Folklore argentino (Melodías recogidas y armonizadas)

Arrullo	SYLVIA EISENSTEIN
Cueca	MARIO GARCIA ACEVEDO
Milonga de Hume	ISABEL ARETZ
Carnavalito	CARLOS VEGA
Dos vidalitas serranas	ISABEL ARETZ
Huainito	SYLVIA EISENSTEIN

Canto: ROSAURA QUOIRIN

Piano: ISABEL ARETZ